***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Acide amine | Aminoácido |
| 2 | rétinopathie diabétique | Retinopatía diabética |
| 3 | ARNm | ARN mensajero |
| 4 | Mutagenèse dirigée | Mutagenesis dirigida |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| L'isoforme long du VEGF-A : nouveau facteur de risque de la rétinopathie diabétique | La isoforma larga del VEGF-A: nuevo factor de riesgo para la retinopatía diabética |
| Une équipe de chercheurs d'University College London (UCL) vient de mettre en évidence le rôle que joue le facteur de croissance Vascular Endothelial Growth Factor (VEGF) dans les processus d'inflammation, de perméabilité vasculaire et de néo-vascularisation pathologique qui prennent place dans le développement de certaines maladies telles que la rétinopathie diabétique. | Un equipo de investigadores de la University College de Londres (UCL) ha demostrado recientemente que el factor de crecimiento del endotelio vascular (VEGF) desempeña un papel importante en los procesos de inflamación, permeabilidad vascular y neovascularización patológica que tienen lugar en el desarrollo de ciertas enfermedades como la retinopatía diabética. |
| Dans cette pathologie, la perméabilité des micro-vaisseaux de la rétine augmente, résultant en un phénomène d'ischémie, qui à son tour stimule la production de VEGF et induit la croissance de nouveaux vaisseaux, dans un phénomène de compensation. | En esta patología aumenta la permeabilidad de los microvasos de la retina, provocando un fenómeno de isquemia que, a su vez, estimula la producción de VEGF e induce el crecimiento de nuevos vasos como fenómeno de compensación. |
| L'équipe de l'Institut d'Ophtalmologie, qui est dirigée par le professeur David Shima et fait partie du premier réseau d'excellence European Vascular Genomics Network pour les maladies cardiovasculaires financé par l'Union européenne dans le cadre du 6ème PCRD, a identifié un nouvel isoforme du VEGF-A issu de l'épissage alternatif de l'ARNm, et nommé isoforme long ou VEGF 164. Cet isoforme contient un domaine de liaison à l'héparine au pH extrêmement basique, qui lui confère la capacité d'être déposé dans la matrice extracellulaire et de se lier à l'héparine. Par contraste, l'isoforme court ou VEGF 120, ne contient pas ce domaine et diffuse librement après sécrétion. Les scientifiques ont utilisé des techniques de mutagenèse dirigée pour identifier les acides aminés jouant un rôle critique dans cette activité de liaison à l'héparine, et étudié les conséquences cellulaires et biochimiques lorsqu'ils bloquaient cette interaction. Ils ont ainsi mesuré la capacité des mutants à interagir avec les récepteurs spécifiques au VEGF (VEGFR) et à induire l'expression des gènes endothéliaux et la croissance des micro-vaisseaux. | El equipo del Instituto de Oftalmología, el cual es dirigido por el profesor David Shima y que forma parte de la primera primera Red de Excelencia Europea de Genómica Vascular para las enfermedades cardiovasculares financiada por la Unión Europea en el marco del VI Programa Marco de Investigación y Desarrollo (PCRD en francés), ha identificado una nueva isoforma de VEGF-A, resultado del empalme alternativo del Ácido Ribonucleico mensajero (ARNm) y denominada isoforma larga de VEGF 164. Esta isoforma contiene un dominio de unión a la heparina con pH extremadamente básico, que le confiere la capacidad de ser depositada en la matriz extracelular y unirse a la heparina. Por el contrario, la isoforma corta o VEGF 120, no contiene este dominio y se propaga libremente después de la secreción. Los científicos han utilizado técnicas de mutagénesis dirigida para identificar los aminoácidos que desempeñan un rol crítico en esta actividad de unión a la heparina y han estudiado las consecuencias celulares y bioquímicas cuando bloqueaban/al momento de bloquear esta interacción. De igual forma, han medido la capacidad de las proteínas mutantes que van a interactuar con los receptores específicos del VEGF (VEGFR [VEGF receptor]) y a inducir la expresión de los genes endoteliales y el crecimiento de microvasos. |
| La rétinopathie diabétique est une grave complication du diabète, les vaisseaux sanguins gonflent et fuient dans la rétine, qui est alors abîmée. | La retinopatía diabética es una complicación grave de la diabetes, ya que los vasos sanguíneos aumentan y se extienden en la retina, deteriorándola. |
| Les résultats obtenus indiquent que les trois aminoacides Arg-13, Arg-14 et Arg-49 semblent être cruciaux pour la liaison de VEGF 164 à l'héparine et pour l'interaction avec la matrice cellulaire dans les échantillons de tissus étudiés. Les résultats ont indiqué que les mutants pas la croissance des vaisseaux, mais conduisent, en revanche, à une réduction de l'affinité du VEGF 164 pour le récepteur VEGFR1. Ceci suggère que le VEGF 164 pourrait jouer un rôle prédominant dans les processus inflammatoires médiés par le récepteur VEGFR-1 (par comparaison avec les rôles de croissance vasculaire). | Los resultados obtenidos indican que los tres aminoácidos: Arg-13, Arg-14 y Arg-49 parecen ser cruciales para la unión del VEGF 164 a la heparina y para la interacción con la matriz celular en las muestras de tejido estudiadas. Los resultados indicaron que las proteínas mutantes no influyen en el crecimiento de los vasos sanguíneos, sino que, por el contrario, conducen a una reducción de la afinidad del VEGF 164 para el receptor VEGFR1. Esto implica que el VEGF164 podría desempeñar un papel predominante en los procesos inflamatorios en los que interviene el receptor VEGFR-1 (en comparación con los roles del crecimiento vascular). |
| Notons en revanche que l'inhibition du VEGF 164 permet au phénomène d'angiogenèse prendre place de manière organisée et correcte. Selon les scientifiques d'UCL, ces résultats suggèrent que les mutations de la protéine sur les trois acides aminés cités plus hauts se situent dans la région de la protéine responsable de l'activité pro-inflammatoire. Ce facteur de croissance pourrait donc être la cible de nouvelles thérapies à l'avenir. | Por el contrario, cabe señalar que la inhibición del VEGF164 permite que el fenómeno del angiogénesis se produzca de forma regular y adecuada. Según los científicos de la UCL, estos resultados sugieren que las mutaciones de la proteína en los tres aminoácidos mencionados anteriormente se localizan en la región de la proteína responsable de la actividad proinflamatoria. Por lo tanto, este factor de crecimiento podría ser el elemento clave de nuevas terapias en el futuro. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| (...)Une équipe de chercheurs d'University College London (UCL) vient de mettre en évidence **le rôle que joue** le facteur de croissance Vascular Endothelial Growth Factor (VEGF) dans les processus d'inflammation, de perméabilité vasculaire et de néo-vascularisation pathologique (...) | (…)Un equipo de investigadores de la University College de Londres (UCL) ha demostrado recientemente que el factor de crecimiento del endotelio vascular (VEGF) **desempeña un papel importante** en los procesos de inflamación, permeabilidad vascular y neovascularización patológica (…) | I thought that adding “un papel importante” was not going to change the meaning of the text, but it was going to be natural in Spanish. |
| (...)L'équipe de l'Institut d'Ophtalmologie, qui est dirigée par le professeur David Shima et fait partie du premier réseau d'excellence European Vascular Genomics Network pour les maladies cardiovasculaires financé par l'Union européenne dans **le cadre du 6ème PCRD**, a identifié un nouvel isoforme du VEGF-A(...) | (…)El equipo del Instituto de Oftalmología, el cual es dirigido por el profesor David Shima y que forma parte de la primera primera Red de Excelencia Europea de Genómica Vascular para las enfermedades cardiovasculares financiada por la Unión Europea en **el marco del VI Programa Marco de Investigación y Desarrollo (PCRD en francés),** ha identificado una nueva isoforma de VEGF-A,(…) | Is it necessary to specify the acronym in French? |
| (...)Les résultats ont indiqué que **les mutants** pas la croissance des vaisseaux,(...) | (...)Los resultados indicaron que **las proteínas mutantes** no influyen en el crecimiento de los vasos sanguíneos,(…) | It was needed to specify that it was talking about the proteins. |
|  |  |  |
| (...)Ce facteur de croissance pourrait donc être la cible de nouvelles thérapies à l'avenir. | (...)**Por lo tanto,** este factor de crecimiento podría ser el elemento clave de nuevas terapias en el futuro. | I added a connector to related the previous idea with the next sentence. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Le site des ophtalmologistes de France  Espace Encyclopédie  https://www.snof.org/encyclopedie/r%C3%A9tinopathie-diab%C3%A9tique | rétinopathie diabétique |
| FACTOR DE CRECIMIENTO ENDOTELIAL VASCULAR (VEGF) Y LAS  METALOPROTEINASAS DE LA MATRIZ EN EL PROCESO DE  ANGIOGENESIS DEL CRECIMIENTO TUMORAL  Facultad Ciencias de la Salud- Programa de MedicinaUniversidad del Cauca- Popayán - Colombia.  Luisa Fernanda Zúñiga Cerón  Jhan Sebastián Saavedra Torres  Carolina Salguero  https://anmdecolombia.net/attachments/article/456/FACTOR%20DE%20CRECIMIENTO%20ENDOTELIAL%20VASCULAR%202.pdf | VEGF |
| Le VPF, facteur de perméabilité vasculaire  https://www.ipubli.inserm.fr/bitstream/handle/10608/4067/MS\_1990\_1\_69.pdf?sequence=1 | perméabilité vasculaire |

Thanks!